

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT

GEWONE ZITTING 2011-2012

25 JUNI 2012

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Indonesië, anderzijds, en met de Slotakte, gedaan te Jakarta op 9 november 2009

Memorie van toelichting

I. Inleiding

De voorliggende Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst (hierna : de « PSA » of de « Overeenkomst ») is de eerste bilaterale overeenkomst tussen Indonesië en de Europese Gemeenschap en haar lidstaten. Het is ook de eerste overeenkomst met een lidstaat van de ASEAN (Association of Southeast Asian Nations).

De PSA vormt een belangrijke stap om de relaties tussen de EU en Indonesië te versterken. De Overeenkomst zal zorgen voor een nauwe en regelmatige dialoog die de bestaande samenwerking op verschillende vlakken moet verbeteren.

De PSA is een traditioneel algemeen kaderakkoord dat drie traditionele aspecten behelst, met name (1) het politieke, (2) het economische en (3) de samenwerking in verschillende andere domeinen (toerisme, financiële diensten, informatiemaatschappij, wetenschap en technologie, energie, vervoer, leefmilieu en natuurlijke hulpbronnen, gezondheidszorg, migratie, strijd tegen georganiseerde misdaad en corruptie, strijd tegen drugs, strijd tegen witwaspraktijken, ...).

PARLEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2011-2012

25 JUIN 2012

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Indonésie, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Djakarta le 9 novembre 2009

Exposé des motifs

I. Introduction

Le présent Accord de partenariat et de coopération (ci-après : l'« ACP » ou l'« Accord ») est le premier accord bilatéral entre l'Indonésie et la Communauté européenne et ses États membres. Il est également le premier accord avec un membre de l'ANASE (Association of Southeast Asian Nations).

L'ACP est une étape importante visant à renforcer les relations entre l'UE et l'Indonésie. L'Accord veillera à un dialogue étroit et régulier afin d'améliorer la coopération existante dans différents domaines.

L'ACP est un accord-cadre classique qui comporte trois aspects habituels, notamment la coopération en matière (1) politique, (2) économique et (3) d'autres domaines (tourisme, services financiers, société d'information, sciences et technologie, énergie, transport, environnement et ressources naturelles, santé, migration, lutte contre la criminalité organisée et la corruption, lutte contre les drogues illicites, lutte contre le blanchiment de capitaux, ...).

II. Ontstaan van de voorliggende Overeenkomst

De politieke en economische ontwikkelingen binnen de ASEAN, enerzijds, en de wens van de EU om zich meer te profileren in Azië, anderzijds, zetten de EU ertoe aan na te gaan hoe de banden met de ASEAN konden versterkt worden. In het bijzonder werd gedacht aan de versterking van de institutionele relaties, meer bepaald door onderhandelingen te starten met het oog op het sluiten van nieuwe akkoorden.

In oktober 2004 gaf de Raad aan de Europese Commissie (hierna : « EC ») het mandaat om allesomvattende PSA te sluiten met de zes meest ontwikkelde landen van de ASEAN (Indonesië, Brunei, Filipijnen, Maleisië, Singapore en Thailand). In 2007 werd ook Vietnam aan de lijst toegevoegd. Deze PSA komen voor de betrokken landen in de plaats van de samenwerkingsakkoorden van 1980 tussen de EG en de ASEAN.

De onderhandelingen met Indonesië zijn in 2005 van start gegaan en werden in juni 2007 afgerond.

In juli 2007 kon de EC de Overeenkomst paraferen doch weigerde Indonesië dit omwille van de luchtvaartsancties (« flight ban ») die de EU tegen alle Indonesische luchtvaartmaatschappijen had afgekondigd. Na de gedeeltelijke opheffing van de « flight ban », ging Indonesië op 14 juli 2009 over tot de parafering van de ontwerpovereenkomst.

De officiële ondertekening volgde op 9 november 2009 in Jakarta.

III. Gemengd karakter

Op het interne Belgische vlak vallen de bepalingen van de Overeenkomst onder de bevoegdheid van de federale overheid, maar tevens ook onder de bevoegdheid van de Gemeenschappen, de Gewesten en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. De gewestbevoegdheden situeren zich onder meer in de samenwerking op het vlak van vervoer, energie, leefmilieu, wetenschappelijk onderzoek, ...

Artikelsgewijze toelichting

Preamble

In de preambule wordt onder meer gewezen op de nauwe historische, politieke en economische relaties tussen de EU en Indonesië, en de wil om de samenwerking te verdiepen op grond van gemeenschappelijke waarden en tot wederzijds voordeel.

II. Genèse du présent Accord

L'évolution politique et économique au sein de l'ANASE, d'une part, et le souhait de l'UE de mieux se positionner en Asie, d'autre part, ont incité l'UE à réfléchir à un renforcement de ses liens avec l'ANASE. On a donc entamé des négociations en vue de conclure de nouveaux accords, plus particulièrement afin de renforcer les relations institutionnelles.

En octobre 2004, le Conseil a donné mandat à la Commission européenne (ci-après « CE ») pour conclure un ACP avec les six pays ANASE les plus développés (Indonésie, Brunei, Philippines, Malaisie, Singapore et Thaïlande). En 2007, le Vietnam fut ajouté à la liste. Ces ACP remplacent les accords de coopération de 1980 entre la CE et l'ANASE pour les pays concernés.

Les négociations avec l'Indonésie ont démarré en 2005 et ont été clôturées en juin 2007.

En juillet 2007, la CE aurait pu parapher l'Accord mais elle a été confrontée à un refus de l'Indonésie en raison des sanctions aériennes (« flight ban ») prononcées par l'UE à l'encontre de la totalité des compagnies aériennes indonésiennes. Après la levée partielle du « flight ban », l'Indonésie procéda à parapher le projet d'accord le 14 juillet 2009.

La signature officielle eut lieu le 9 novembre 2009 à Djakarta.

III. Caractère mixte

Sur le plan interne belge, les dispositions de cet Accord relèvent de la compétence fédérale, mais aussi de la compétence des Communautés, des Régions et de la Commission communautaire commune. Les compétences régionales se situent entre autres au niveau de la coopération en matière de transport, de l'énergie, de l'environnement, de la recherche scientifique, ...

Commentaire des articles

Préambule

Le préambule fait état des liens étroits avec l'Indonésie sur les plans historique, politique et économique, ainsi que de la volonté d'approfondir la coopération sur base de valeurs communes et à l'avantage des deux parties.

TITEL I
Aard en toepassingsgebied
(artikelen 1 t.e.m. 5)

In deze titel worden de algemene principes en het doel van de samenwerking opgesomd. Respect voor de democratische beginselen en de fundamentele mensenrechten vormen een essentieel element van de Overeenkomst. De partijen bevestigen hun verbintenis om duurzame ontwikkeling te bevorderen, samen te werken om het hoofd te bieden aan de gevolgen van de klimaatsverandering en bij te dragen om de millennium-doelstellingen te halen.

De partijen bevestigen ook hun gehechtheid aan de Verklaring van Parijs inzake de doeltreffendheid van hulp, en aan de principes van goed bestuur, de rechtsstaat en de strijd tegen corruptie. De Overeenkomst wordt ten uitvoer gelegd op basis van de beginselen van gelijkheid en wederzijds voordeel (artikel 1).

De partijen voeren een brede dialoog en stimuleren verdere samenwerking in sectoren van gezamenlijk belang (artikel 2).

Speciale aandacht gaat naar de bestrijding van de verspreiding van massavernietigingswapens (artikel 3), juridische samenwerking (artikel 4) en samenwerking in de strijd tegen terrorisme (artikel 5).

TITEL II
Samenwerking in regionale en internationale organisaties
(artikel 6)

De partijen verbinden zich ertoe standpunten uit te wisselen en samen te werken in het kader van de Verenigde Naties (VN), de dialoog tussen de EU en de ASEAN, het Regionale Forum van de ASEAN (ARF), de bijeenkomst Azië-Europa (ASEM), de Conferentie van de VN voor Handel en Ontwikkeling (UNCTAD) en de Wereldhandelsorganisatie (WTO).

TITEL III
Bilaterale regionale samenwerking
(artikel 7)

De partijen zullen activiteiten uitvoeren binnen een bilateraal of regionaal kader. Bij het kiezen van het passende kader voor deze samenwerking trachten de partijen de voordelen voor en de betrokkenheid van alle geïnteresseerde partijen te optimaliseren.

Zij maken daarbij gebruik van de beschikbare middelen en houden rekening met de politieke en institutionele haalbaarheid. De partijen kunnen eventueel besluiten financiële steun te verlenen aan samenwerkingsactiviteiten.

TITRE I^{er}
Nature et portée
(articles 1^{er} à 5)

Ce titre énumère les principes généraux et les objectifs de la collaboration. Le respect des principes démocratiques et des droits fondamentaux de l'homme constitue un aspect essentiel de l'Accord. Les parties confirment leur engagement à promouvoir le développement durable, à coopérer pour relever le défi du changement climatique et à contribuer à la réalisation des objectifs du millénaire pour le développement.

Les parties réaffirment également leur engagement à la Déclaration de Paris sur l'efficacité de l'aide ainsi qu'aux principes de bonne gouvernance, à l'Etat de droit et à la lutte contre la corruption. La mise en œuvre du présent Accord est fondée sur les principes d'égalité et de bénéfice mutuel (article 1^{er}).

Les parties s'engagent à un dialogue global et à davantage de coopération dans tous les secteurs d'intérêt commun (article 2).

Une attention particulière est consacrée à la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive (article 3), à la coopération juridique (article 4) et à la coopération dans la lutte contre le terrorisme (article 5).

TITRE II
Coopération dans les organisations régionales et internationales
(article 6)

Les parties s'engagent à échanger leurs vues et à coopérer dans le cadre des Nations unies (ONU), le dialogue entre l'UE et l'ANASE, le Forum régionale de l'ANASE (FRA), le Sommet Asie-Europe (ASEM), la Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement (CNUCED) et l'Organisation mondiale du commerce (OMC).

TITRE III
Coopération bilatérale et régionale
(article 7)

Les parties accompliront des activités au niveau bilatéral ou régional. Pour le choix du cadre approprié, les parties cherchent à maximiser l'incidence sur toutes les parties concernées.

Elles utilisent à cet égard au mieux les ressources disponibles en tenant compte de la faisabilité politique et institutionnelle. Les parties peuvent éventuellement décider d'étendre le soutien financier aux activités de coopération.

TITEL IV
Samenwerking inzake handel en
investeringsen
(artikelen 8 t.e.m. 16)

De partijen streven naar de bevordering van de verdere ontwikkeling en diversifiëring van hun handelsbetrekkingen en naar betere voorwaarden voor markttoegang door het afschaffen van handelsbelemmeringen. Zij erkennen dat handel onontbeerlijk is voor de ontwikkeling en dat bijstand in de vorm van handelspreferenties zijn nut voor ontwikkelingslanden bewezen heeft. Overleg over dergelijke bijstand moet gebeuren met eerbiediging van de WTO-regels. De partijen zullen elkaar informeren over de ontwikkeling in dit domein, en elkaar aansporen tot dialoog (artikel 8).

De samenwerking heeft betrekking op sanitaire en fytosanitaire aangelegenheden (artikel 9), technische handelsbelemmeringen (artikel 10), de bescherming van intellectuele eigendomsrechten (artikel 11), de vergemakkelijking van de handel (artikel 12), samenwerking op douanegebied (artikel 13), het verhogen van investeringen (artikel 14), het mededingingsbeleid (artikel 15) en de dienstensector (artikel 16).

TITEL V
Samenwerking in andere sectoren
(artikelen 17 t.e.m. 40)

Titel V gaat over de samenwerking in andere sectoren zoals toerisme (artikel 17), financiële diensten (artikel 18), de economische beleidsdialoog (artikel 19), het industriële beleid en de samenwerking binnen het midden- en kleinbedrijf (artikel 20), de informatiemaatschappij (artikel 21), wetenschap en technologie (artikel 22), energie (artikel 23), vervoer (artikel 24), onderwijs en cultuur (artikel 25), mensenrechten (artikel 26), milieu en natuurlijke hulpbronnen (artikel 27), bosbouw (artikel 28), landbouw en plattelandsontwikkeling (artikel 29), zee en visserij (artikel 30), gezondheidszorg (artikel 31), statistiek (artikel 32), de bescherming van persoonsgegevens (artikel 33), migratie (artikel 34), de bestrijding van georganiseerde misdaad en corruptie (artikel 35), samenwerking op het gebied van bestrijding van drugs (artikel 36) en van het witwassen van geld (artikel 37), de rol en de bijdrage van het maatschappelijke middenveld (artikel 38) en de modernisering van de overheid en de administratie (artikel 39). De partijen zullen de nodige middelen ter beschikking stellen om de samenwerking tot stand te brengen. Zij zullen de Europese Investeringsbank (EIB) aansporen om haar activiteiten in Indonesië voort te zetten (artikel 40).

TITRE IV
Coopération en matière de commerce et
d'investissement
(articles 8 à 16)

Les parties s'engagent à promouvoir le développement et la diversification de leurs échanges commerciaux et à améliorer les conditions d'accès au marché en supprimant les barrières non tarifaires. Elles reconnaissant que le commerce joue un rôle indispensable dans le développement et qu'une aide sous la forme de régimes de préférences commerciales s'est avérée bénéfique pour les pays en développement. Les consultations sur cette aide doit se faire dans le respect des règles de l'OMC. Les parties se tiendront informées de l'évolution dans ce domaine et s'encourageront au dialogue (article 8).

La coopération concerne les questions sanitaires et phytosanitaires (article 9), les obstacles techniques au commerce (article 10), la protection des droits de propriété intellectuelle (article 11), la facilitation des échanges (article 12), la coopération douanière (article 13), la favorisation d'un flux d'investissement (article 14), la politique de concurrence (article 15) et le secteur des services (article 16).

TITRE V
Coopération dans d'autres domaines
(articles 17 à 40)

Le Titre V concerne la coopération dans d'autres domaines comme le tourisme (article 17), les services financiers (article 18), le dialogue sur la politique économique (article 19), la politique industrielle et la coopération entre petites et moyennes entreprises (article 20), la société d'information (article 21), les sciences et la technologie (article 22), l'énergie (article 23), les transports (article 24), l'éducation et la culture (article 25), les droits de l'homme (article 26), l'environnement et les ressources humaines (article 27), la sylviculture (article 28), l'agriculture et le développement rural (article 29), la pêche et le milieu marin (article 30), la santé (article 31), les statistiques (article 32), la protection des données personnelles (article 33), la migration (article 34), la lutte contre la criminalité organisée et la corruption (article 35), la coopération dans la lutte contre les drogues illicites (article 36), la coopération dans la lutte contre le blanchiment de capitaux (article 37), la société civile (article 38) et la coopération en matière de modernisation de l'Etat et de l'administration publique (article 39). Les parties mettront à disposition les moyens nécessaires pour permettre la réalisation de la coopération. Elles encourageront la Banque européenne d'investissement (BEI) à poursuivre ses activités en Indonésie (article 40).

TITEL VI
Institutioneel kader
(artikel 41)

De partijen zullen een gemengde commissie oprichten die zorgt voor de goede werking en uitvoering van de Overeenkomst, de prioriteiten bepaalt in functie van de doelstellingen van de Overeenkomst, geschillen oplost inzake de toepassing of de interpretatie van de Overeenkomst en aanbevelingen doet aan de partijen om de doelstellingen van de Overeenkomst te bevorderen.

De gemengde commissie kan gespecialiseerde werkgroepen instellen die haar bij de uitvoering van haar taken ondersteunen. Zij komt minstens eenmaal per twee jaar samen, afwisselen in Indonesië en in Brussel.

TITEL VII
Slotbepalingen
(artikelen 42 t.e.m. 50)

Artikel 42 is een aanpassingsclausule die de partijen de mogelijkheid biedt de Overeenkomst te wijzigen, te herzien of uit te breiden met het oog op de intensivering van het samenwerkingsniveau.

Verdere bepalingen hebben betrekking op de verhouding van de Overeenkomst tot andere overeenkomsten (artikel 43), de beslechting van geschillen over de toepassing of interpretatie van de Overeenkomst (artikel 44), het verlenen van faciliteiten aan de deskundigen en ambtenaren die betrokken zijn bij de uitvoering van de samenwerking (artikel 45), de territoriale toepassing (artikel 46), de definitie van partijen (artikel 47), de inwerkingtreding, de duur, de wijziging en de opzegging van de Overeenkomst (artikel 48), de kennisgevingen aan de secretaris-generaal van de Raad van de EU en het Indonesisch ministerie van Buitenlandse Betrekkingen (artikel 49) en de talen waarin de Overeenkomst opgesteld is (artikel 50).

De slotakte bevat een eenzijdige verklaring van de EU over het bindend karakter van bepaald verdragsbepalingen voor enerzijds, het Verenigd Koninkrijk en Ierland, en anderzijds Denemarken, overeenkomstig de protocollen betreffende de positie van die lidstaten die aan het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap zijn gehecht.

Na de inwerkingtreding van het verdrag van Lissabon is de Europese Gemeenschap vervangen en opgevolgd door de Europese Unie. De rechten en verplichtingen van, en de verwijzingen in de Overeenkomst naar de Europese Gemeenschap, zijn bijgevolg van toepassing op de Europese Unie.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

TITRE VI
Cadre institutionnel
(article 41)

Les parties mettront en place un comité mixte qui veille au bon fonctionnement et à la bonne application de l'Accord, définit les priorités au regard des objectifs de l'Accord, résout les différends liés à l'application ou l'interprétation de l'Accord et fait des recommandations aux parties pour promouvoir les objectifs de l'Accord.

Le comité mixte peut créer des groupes de travail spécialisés pour l'assister dans l'accomplissement de ses tâches. Il se réunit au moins une fois tous les deux ans en Indonésie et à Bruxelles, alternativement.

TITRE VII
Dispositions finales
(articles 42 à 50)

L'article 42 est une clause de révision qui donne la possibilité aux parties de modifier, revoir et étendre l'Accord afin de renforcer le niveau de coopération.

Les dispositions suivantes concernent la relation entre le présent Accord et d'autres accords (article 43), le règlement des différends pourtant sur l'application ou l'interprétation de l'Accord (article 44), l'attribution de facilités aux experts et fonctionnaires impliqués dans la mise en œuvre de la coopération (article 45), l'application territoriale (article 46), la définition des parties (article 47), d'entrée en vigueur, la durée, la modification et résiliation de l'Accord (article 48), la notification au secrétaire général du Conseil de l'UE et au ministre indonésien des Affaires étrangères (article 49) et les langues dans lesquelles l'Accord est rédigé (article 50).

L'acte final contient une déclaration unilatérale de l'UE concernant le caractère obligatoire de certaines clauses du traité pour, d'une part le Royaume Uni et l'Irlande, et d'autre part le Danemark, conformément aux protocoles relatifs à la position de ces Etats membres qui sont liés par le traité de création de la Communauté européenne.

Après l'entrée en vigueur du traité de Lisbonne, la Communauté européenne est remplacée par l'Union européenne. Les droits et obligations qui en découlent et les références dans l'Accord à la Communauté européenne sont donc applicables à l'Union européenne.

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Kaderovereenkomst inzake een breed
partnerschap en samenwerking
tussen de Europese Gemeenschap en
haar Lidstaten, enerzijds,
en de Republiek Indonesië, anderzijds,
ondertekend te Jakarta op 9 november 2009**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Kaderovereenkomst inzake een breed partnerschap en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Indonesië, anderzijds, ondertekend te Jakarta op 9 november 2009, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid, Ontwikkelingssamenwerking en Gewestelijke Statistiek,

Charles PICQUÉ

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord-cadre global de partenariat et
de coopération entre la Communauté européenne
et ses Etats membres, d'une part,
et la République d'Indonésie,
d'autre part, signé à Djakarta
le 9 novembre 2009**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord-cadre global de partenariat et de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République d'Indonésie, d'autre part, signé à Djakarta le 9 novembre 2009, sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique, de la Coopération au Développement et de la Statistique régionale,

Charles PICQUÉ

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, tweede kamer, op 20 april 2012 door de Minister van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Kaderovereenkomst inzake een breed partnerschap en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Indonesië, anderzijds, ondertekend te Jakarta op 9 november 2009 », heeft het volgende advies (nr. 51.273/2) gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP

OPSCHRIFT

De gemachtigde van de minister is het erme eens dat niet alleen instemming moet worden betuigd met de Kaderovereenkomst inzake een breed partnerschap en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Indonesië, anderzijds, ondertekend te Jakarta op 9 november 2009, maar ook met de Slotakte bij deze Kaderovereenkomst, op dezelfde dag ondertekend te Jakarta.

In het opschrift van het voorontwerp dienen derhalve de woorden « ondertekend te Jakarta op 9 november 2009 » te worden vervangen door de woorden « en met de Slotakte, gedaan te Jakarta op 9 november 2009 ».

INDIENINGSBESLUIT

1. In de inleiding van het dispositief dient uitsluitend de bevoegdheid van de minister te worden vermeld krachtens welke hij in dat geval handelt ⁽¹⁾.

De woorden « Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en » behoren derhalve te vervallen.

2. In dezelfde inleiding dienen de woorden « Brussels Hoofdstedelijk » te vervallen ⁽²⁾.

DISPOSITIEF

Artikel 2

In plaats van te schrijven « ondertekend te Jakarta op 9 november 2009, zal volkomen gevolg hebben », schrijve men « en de Slotakte, gedaan te Jakarta op 9 november 2009, zullen volkomen gevolg hebben ».

(1) *Beginselen van de wetgevingstechniek – Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab « Wetgevingstechniek », aanbevelingen 227, a), en 41.

(2) *Ibid*, formule F 4-1-10-3.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget et des Relations extérieures, le 20 avril 2012, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord-cadre global de partenariat et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Indonésie, d'autre part, signé à Djakarta le 9 novembre 2009 », a donné l'avis (n° 51.273/2) suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

EXAMEN DE L'AVANT-PROJET

INTITULÉ

Ainsi qu'en a convenu la déléguée du ministre, il y a lieu de donner assentiment, non seulement à l'Accord-cadre global de partenariat et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Indonésie, d'autre part, signé à Djakarta le 9 novembre 2009, mais aussi à l'Acte final à cet Accord-cadre, signé à Djakarta le même jour.

Dans l'intitulé de l'avant-projet, les mots « signé à Djakarta le 9 novembre 2009 » seront dès lors remplacés par les mots « et à l'Acte final, faits à Djakarta le 9 novembre 2009 ».

ARRÊTÉ DE PRÉSENTATION

1. Dans la formule introductive du dispositif, il n'y a lieu de mentionner que la compétence du ministre en vertu de laquelle celui-ci agit en l'espèce ⁽¹⁾.

Les mots « des Finances, du Budget, de la Fonction publique et » seront dès lors omis.

2. Dans la même formule introductive, les mots « de la Région de Bruxelles-Capitale » seront omis ⁽²⁾.

DISPOSITIF

Article 2

Au lieu d'écrire « signé à Djakarta le 9 novembre 2009, sortira son plein et entier effet », il convient d'écrire « et l'Acte final, faits à Djakarta le 9 novembre 2009, sortiront leur plein et entier effet ».

(1) *Principes de technique législative – Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandations n°s 227, a) et 41.

(2) *Ibid*, formule F 4-1-10-3.

SLOTOPMERKING

Opdat het Brussels Hoofdstedelijk Parlement met volledige kennis van zaken zijn instemming kan betuigen, dient bij het voorontwerp van ordonnantie een Franse versie en een Nederlandse versie te worden gevoegd van de Kaderovereenkomst en van de Slotakte waarmee instemming wordt verleend ⁽³⁾.

De kamer was samengesteld uit

De Heren	Y. KREINS,	kamervoorzitter,
	P. VANDERNOOT,	staatsraden,
De Dames	M. BAGUET,	
	A. WEYEMBERGH,	assessoren van de afdeling
de Heer	Y. DE CORDT,	Wetgeving,
Mevrouw	A.-C. VAN GEERSDAELE,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door mevr. W. VOGEL, eerste auditeur.

<i>De Griffier,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
A.-C. VAN GEERSDAELE	Y. KREINS

OBSERVATION FINALE

Pour permettre au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale de donner son assentiment en toute connaissance de cause, il y a lieu de joindre à l'avant-projet d'ordonnance une version française et une version néerlandaise de l'Accord-cadre et de l'Acte final auxquels il est donné assentiment ⁽³⁾.

La chambre était composée de

Messieurs	Y. KREINS,	président de chambre,
	P. VANDERNOOT,	conseillers d'État,
Mesdames	M. BAGUET,	
	A. WEYEMBERGH,	assesseurs de la section de
Monsieur	Y. DE CORDT,	législation,
Madame	A.-C. VAN GEERSDAELE,	griffier.

Le rapport a été présenté par Mme W. VOGEL, premier auditeur.

<i>Le Griffier,</i>	<i>Le Président,</i>
A.-C. VAN GEERSDAELE	Y. KREINS

(3) *Beginselen van de wetgevingstechniek – Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab « Wetgevingstechniek », aanbeveling 209, B. Uit artikel 50 van de Overeenkomst waarmee men instemming wil verlenen blijkt dat de Franse versie en de Nederlandse versie van de Overeenkomst gelijkelijk authentieke versies zijn (zie, in dezelfde zin, advies 50.197/2/V, gegeven op 12 september 2011 over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Kaderovereenkomst inzake een breed partnerschap en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Indonesië, anderzijds, en met de Slotakte, gedaan te Jakarta op 9 november 2009 », *Parl. St.*, Senaat 2010-2011, nr. 1260/1, blz. 48-49).

(3) *Principes de technique législative – Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 209, B. Il ressort de l'article 50 de l'Accord auquel il est envisagé de donner assentiment que les versions française et néerlandaise de l'Accord constituent des versions authentiques faisant également foi (voir, dans le même sens l'avis 50.197/2/V donné le 12 septembre 2011 sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord-cadre global de partenariat et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Indonésie, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Djakarta le 9 novembre 2009 », *Doc. parl.*, Sénat, 2010-2011, n° 1260/1, pp. 48-49).

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met :**

de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Indonesië, anderzijds, en met de Slotakte, gedaan te Jakarta op 9 november 2009

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Indonesië, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Jakarta op 9 november 2009, zullen volkomen gevolg hebben (*).

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van het Parlement geraadpleegd worden.

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment à :**

l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Indonésie, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Djakarta le 9 novembre 2009

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Indonésie, d'autre part, et l'Acte final, faits à Djakarta le 9 novembre 2009, sortiront leur plein et entier effet (*).

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Parlement.

Brussel, 19 april 2012

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid, Ontwikkelingssamenwerking en Gewestelijke Statistiek,

Charles PICQUÉ

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

Bruxelles, le 19 avril 2012

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique, de la Coopération au Développement et de la Statistique régionale,

Charles PICQUÉ

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

